



EPREUVE COMMUNE - FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC

LANGUE VIVANTE :

ALLEMAND - ARABE - ESPAGNOL - ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE

Durée : 2 heures

N.B. : Le candidat attachera la plus grande importance à la clarté, à la précision et à la concision de la rédaction. Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.

**L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.
L'usage du dictionnaire est interdit, sauf pour l'arabe où un dictionnaire bilingue est autorisé.**

I. VERSION

Traduction du texte et de son titre dans la langue choisie par le candidat à l'inscription.

II. EXPRESSION ECRITE

Dans la langue choisie par le candidat à l'inscription :

1 - Résumé

Résumer le texte extrait de l'article du *Monde Diplomatique* (13 octobre 2011) en 130 mots ($\pm 10\%$).

2 - Commentaire

Traiter en 200 mots ($\pm 10\%$) la question proposée.

Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés ; vous aurez soin d'en faciliter la vérification :

- soit en précisant le nombre de mots par ligne,
- soit en mettant un trait vertical tous les vingt mots.

Des points de pénalité seront soustraits en cas :

- de non-respect des nombres totaux de mots autorisés,
- de non-indication des nombres totaux de mots,
- d'absence des séparateurs ou d'indications du nombre de mots par ligne.

BAREME

Version :	6 points sur 20
Résumé de texte :	6 points sur 20
Commentaire :	7 points sur 20
Qualité de la copie (*) :	1 point sur 20

(*) Qualité dans son ensemble : présentation, respect des consignes, travail soigné, homogénéité

I. VERSION

ALLEMAND

Die Stadt der Zukunft

Das Jahrtausend der Städte ist angebrochen. Seit 2007 leben erstmals mehr Menschen in der Stadt als auf dem Land, doch der Trend zur Urbanisierung des Planeten hält an. Nach einer Schätzung der Vereinten Nationen werden 2050 drei Viertel der Menschheit in Städten wohnen.

In den Städten wird sich die Zukunftsfähigkeit der Menschheit entscheiden. Amerikanische Forscher denken darüber nach, Obst und Gemüse, Eier und Fisch in der Stadt zu produzieren. In New Orleans träumt ein Visionär von einer schwimmenden Stadt auf dem Mississippi, einer gigantischen blau schimmernden Pyramide mit 2,7 Millionen Quadratmetern Fläche.

Für Küstenbewohner, die vom steigenden Meeresspiegel bedroht sind, könnten schwimmende Städte die Lösung sein. Riesige Stadtanlagen, die auf dem Ozean schwimmen und in die Tiefen des Wassers reichen, aus dem ein Großteil der Energie gewonnen werden soll.

Nach: *Natur und Kosmos*
30.09.2010

التلوث قاتل صامت

من الطبيعي أن يكون لتلوث البيئة أضرار كثيرة، غير أن تقريراً أعدته وكالة بيئية أظهر أن الهواء في العديد من المدن البارزة قذر وملوث، وأنه يعدّ "القاتل الصامت" في تلك المدن. وبالنظر إلى أن أكثر من نصف سكان العالم يعيشون الآن في المدن، فإن الآثار السلبية المترتبة على الصحة الفردية أصبحت واضحة تماماً، ووجد تقرير وكالة حماية البيئة أن الهواء في العديد من المدن ملوث جداً ولا يصلح للتنفس، كما أن التلوث السام أصبح مرض سكان الحضر في العالم، والذي يؤثر على أكثر من مليار من سكان الكوكب. وإذا نظرنا عن كثب إلى آثار التلوث، اتضح أن أكثر من نصف العباء يقع على صحة الناس في البلدان النامية الذين هم الشريحة الأكثر معاناة مع وجود الفقر وقلة الموارد. ووفقاً لتقديرات الأمم المتحدة، فإن التلوث الحضري يقتل مليون شخص سنوياً، في حين أظهرت دراسة نشرت في 2007 أنه عندما تكون نسب التلوث عالية في يوم ما، فإن عدد المرضى الذين يزورون غرف الاستعجالي بالمستشفيات يزداد بشكل ملحوظ في اليوم التالي.

العرب أون لاين، 2010/11/18

ESPAGNOL

Sin las ficciones seríamos menos conscientes de la importancia de la libertad para que la vida sea vivible y del infierno en que se convierte cuando es conculcada por un tirano, una ideología o una religión. Quienes dudan de que la literatura, además de sumirnos en el sueño de la belleza y la felicidad, nos alerta contra toda forma de opresión, pregúntense por qué todos los regímenes empeñados en controlar la conducta de los ciudadanos de la cuna a la tumba, la temen tanto que establecen sistemas de censura para reprimirla y vigilan con tanta suspicacia a los escritores independientes. Lo hacen porque saben el riesgo que corren dejando que la imaginación discurra por los libros, lo sediciosas que se vuelven las ficciones cuando el lector contempla la libertad que las hace posibles.

Mario Vargas LLosa,
Discurso Nobel, 7.12.2010

ITALIEN

Un'Italia solidale

Più di un italiano su quattro fa parte di una rete di rapporti in qualità di amico, parente, collega, vicino di casa e decide di mettersi a disposizione di altre persone bisognose di aiuto. [...] Si tratta di oltre 14 milioni di persone, chiamate "caregiver", in inglese per dire dispensatore di cure [...]. Il merito di questo aumento è dovuto a più fattori, tutti riconducibili alle trasformazioni demografiche che hanno interessato l'Italia negli ultimi anni ed anche nel maggior numero di anziani in buona salute, che diventano una risorsa attiva per la famiglia e per l'intera comunità. Un altro motivo è l'ingresso della donna nel mercato del lavoro, che ha costretto le famiglie a pensare a soluzioni alternative soprattutto per l'assistenza ai bambini, chiedendo sempre più spesso un aiuto esterno [...].

Radici

N°58, 2011

PORTUGAIS

Acordo ortográfico em Macau

Macau deve preservar a grafia do português anterior ao novo Acordo Ortográfico, por falta de interesse das autoridades chinesas em introduzir as novas regras, prevê o especialista Joseph Levi, da universidade norte-americana de George Washington.

Ex-professor da Universidade de Macau e diretor do centro de línguas da Universidade de Hong Kong, Levi acredita que a administração chinesa vai preferir o *status quo* a fazer "mudanças bruscas" no ensino do português, língua oficial da região administrativa, a par do chinês.

"Não faz sentido mudar, segundo o Governo central, porque há manuais já prontos, professores formados que vieram de Portugal. Não há este interesse em usar o acordo", disse à Lusa o professor de Filologia Portuguesa, que regressou este ano da Ásia.

Macau é oficialmente uma zona bilingue até 2049, com opção de continuar mais 50 anos.

Para Levi, formado na Universidade de Lisboa, a preservação da grafia anterior ao acordo é um fator de enriquecimento do português.

Macau deve preservar português pré-acordo ortográfico, Expresso
31.08.2010

Секреты третьего возраста

В каком возрасте жизнь только начинается? В 5, в 21 или в 40? А, может быть, после 60, когда (...) можно наконец-то заняться чем-нибудь интересным и полезным? Для таких вот активных москвичей столичные власти организовали “Университеты третьего возраста”, где пенсионеры обучаются компьютерной грамотности*, основам психологии и юриспруденции и даже осваивают** иностранные языки.

Факультет (...) здорового образа жизни, кафедра рукоделия***, хорового пения, правильного дыхания. (...) Однако пенсионеры ходят сюда не для получения какого-то нового профессионального навыка, скорее, это одна из форм досуга: творческого и полезного. «Многие приходят на одну кафедру, а потом записываются и на другие, — рассказывает руководитель Университета (...) Наталья Ивченкова. — А некоторые самые активные даже становятся помощниками преподавателей. Вот, например, Майя Ивановна Каратенян, активный студент нескольких кафедр. Когда-то она закончила курсы компьютерной грамотности у нас же, а теперь перед просмотром фильма на кафедре „Кинолюбитель“ читает лекции для всех(...).»

*Дина Карпицкая, © Электронное периодическое издание «МК.ru»
14 октября 2011*

* *компьютерная грамотность*: умение пользоваться компьютерами.

** *осваивать*: изучать.

*** *рукоделие*: то, что можно сделать своими руками.

II. EXPRESSION ECRITE

Alors que des dizaines de milliers d'Américains manifestent leur exaspération et leur colère, nul ne sait encore si « Occuper Wall Street » constitue un moment de la politique américaine ou la promesse d'un mouvement qui la transformera.

Le rapprochement avec le Tea Party n'est pas absurde, même si les deux démarches semblent s'opposer : « Occuper Wall Street » met en cause la domination du capital et l'impuissance de l'Etat ; le Tea Party impute la crise économique à l'Etat et aux impôts. Ces deux mouvements antagonistes ont néanmoins en commun une profonde défiance à l'encontre du système politique, de l'*establishment*. [...] L'amertume et la colère suscitées par les tergiversations de M. Barack Obama, son centrisme, ses complaisances envers la finance, ont convaincu nombre de ses anciens électeurs que le système politique était non récupérable car contrôlé, quel que soit le parti au pouvoir, par le 1 % d'Américains les plus riches.

A l'évidence, ce dernier mouvement tire son inspiration des révoltes arabes, des manifestations espagnoles de la Puerta del Sol, des mouvements étudiants chiliens, des rassemblements israéliens contre la vie chère. Dans chacun de ces cas, les protestataires désespèrent de leur système politique, que celui-ci soit dictatorial, autoritaire ou d'apparence démocratique mais soumis au poids de l'argent.

Et puis, à un moment où le chômage atteint un niveau record depuis vingt ans, comment les manifestants new-yorkais n'auraient-ils pas à l'esprit que les multinationales américaines poursuivent une politique délibérée de délocalisations dans les pays à bas salaires ? Ainsi, selon les statistiques du ministère du commerce américain, alors que ces multinationales auraient créé 4,4 millions d'emplois aux Etats-Unis et 2,7 millions à l'étranger pendant les années 1990, les chiffres de la première décennie de ce siècle indiquent qu'elles ont supprimé 2,9 millions d'emplois aux Etats-Unis, tout en en créant 2,4 millions à l'étranger. [...] Les manifestants d'« Occuper Wall Street » jugent le président des Etats-Unis et son parti désormais complices ou coupables : « *Nous avons élu Obama, expliquait l'un d'entre eux. Nous avons un Congrès démocrate [entre janvier 2009 et janvier 2011] et cela n'a pas marché. Il ne s'agit donc plus de soutenir un candidat. C'est la manière dont ce pays fonctionne qui est en cause* ».

Il y a quelques mois déjà, les mesures d'austérité draconiennes prises dans nombre d'Etats américains avaient suscité un sursaut du mouvement social, notamment au Wisconsin. Il n'est nullement certain que ces colères populaires vont converger et former un mouvement susceptible de transformer la politique américaine. Toutefois, le scénario prévisible d'une année électorale a déjà été bousculé dans le bon sens.

D'après : *Le Monde Diplomatique*
13.10.2011

ALLEMAND

1. Fassen Sie den Text in 130 Wörtern ($\pm 10\%$) zusammen.
2. Üben die politischen Amtsträger Ihrer Meinung nach noch die Macht aus?
(in 200 Wörtern, $\pm 10\%$)

ARABE

1. لَخِّصْ النِّصَّ الفَرَنْسِيَّ فِي 130 كَلِمَةً (زَائِدٌ أَوْ نَاقِصٌ 10 فِي المِئَةِ)!
2. حَسَبَ رَأْيِكَ هَلْ مَا زَالَ بَوَسِعَ القَادَةَ السِّيَاسِيَّينَ مِمَارَسَةَ السُّلْطَةِ ؟
(الجواب في 200 كلمة، زائد أو ناقص 10 في المئة)

ESPAGNOL

1. Resumir el texto en 130 palabras ($\pm 10\%$).
2. A su parecer, ¿los dirigentes políticos siguen teniendo los medios de ejercer el poder?
(en 200 palabras, $\pm 10\%$)

ITALIEN

1. Riassumere questo testo in 130 parole ($\pm 10\%$).
2. Secondo voi, i dirigenti politici sono ancora in grado di esercitare il loro potere?
(in 200 parole, $\pm 10\%$)

PORTUGAIS

1. Resumir o texto em 130 palavras ($\pm 10\%$).
2. Na sua opinião, será que os dirigentes políticos ainda estão em condições de exercer o poder ?
(em 200 palavras, $\pm 10\%$)

RUSSE

1. Сделайте краткое изложение текста в 130 слов ($\pm 10\%$).
2. Думаете ли вы, что политические руководители всё ещё способны исполнять властные функции?
(200 слов $\pm 10\%$)

Fin de l'énoncé

